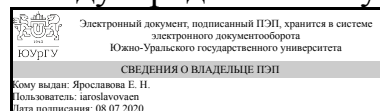


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

дисциплины ДВ.1.03.02 Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)
для направления 45.04.02 Лингвистика

уровень магистр **тип программы** Академическая магистратура

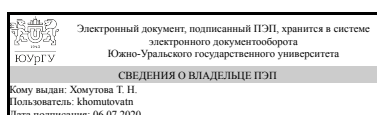
магистерская программа Теория и практика перевода

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

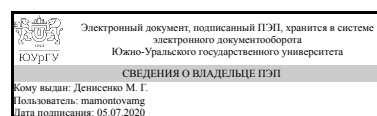
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
преподаватель



М. Г. Денисенко

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование навыков устного перевода художественных, юридических и научно-технических текстов
Задачи курса: сформировать навыки использования основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при устном переводе текстов с английского языка на русский и с русского на английский; развить умение использовать весь арсенал переводческих средств при устном переводе художественных, юридических и научно-технических текстов; расширить активный вокабуляр юридической и технической терминологии и сформировать банк готовых соответствий на двух языках; совершенствовать речевые навыки с целью достижения максимальной адаптации к различным условиям межкультурной и межъязыковой коммуникации

Краткое содержание дисциплины

Практические упражнения на развитие общих навыков различных видов устного перевода (перевод с листа и абзацно-фразовый перевод текстов общественно-политической тематики, двусторонний и последовательный перевод диалогов, интервью и информационных сообщений, синхронный перевод лекций, докладов и выступлений). Выполнение мнемотехнических упражнений на развитие оперативной памяти.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка
	Уметь: Уметь осуществлять устный последовательный и устный перевод с листа с учетом норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка и темпоральных характеристик текста
	Владеть: Владеть нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка для осуществления устного последовательного и устного перевода с листа
ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: Знать правила этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях
	Уметь: Уметь применять правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Владеть: Владеть правилами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного	Знать: Знать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного

последовательного перевода	последовательного перевода
	Уметь: Уметь использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении перевода
	Владеть: Владеть системой упрощенной переводческой записи

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности	а) знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; характеристики коммуникативного контекста, фонетические языковые средства; лексические языковые средства; грамматические языковые средства; б) уметь: определять особенности текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в зависимости от текущего коммуникативного контекста; в) владеть: способностью реализовывать коммуникативные цели, используя адекватные дискурсивные способы; способностью осуществлять коммуникацию с учетом коммуникативного контекста; способностью формулировать мысли средствами иностранного языка; способностью свободно выражать свои мысли на иностранном языке.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		2	3	4
Общая трудоёмкость дисциплины	252	72	72	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	118	32	32	54
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды	118	32	32	54

аудиторных занятий (ПЗ)				
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	134	40	40	54
Устный перевод с листа общественно-политического текста и выявление экстра-лингвистических проблем	40	40	0	0
Устный перевод с листа общественно-политического текста и определение способов перевода терминов и видов переводческих трансформаций	30	0	30	0
Устный перевод зачитываемого напарником диалога, отмечая способы перевода экономических и юридических терминов и виды переводческих трансформаций	20	0	0	20
Подготовка к экзамену	24	0	10	14
Прослушать текст, сделать универсальную переводческую скоропись, устно перевести текст	20	0	0	20
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Международные отношения	40	0	40	0
2	Мировая экономика	40	0	40	0
3	Контрактное право	38	0	38	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Специфика общественно-политического перевода	4
3-4	1	Фоновые знания в общественно-политическом переводе	4
5	1	Фоновые знания в общественно-политическом переводе	2
6-7	1	Проблема времени в общественно-политическом переводе	4
8-9	1	Перевод прецизионной информации с английского на русский язык	4
10-11	1	Перевод прецизионной информации с английского на русский язык	4
12	1	Перевод прецизионной информации с английского на русский язык	2
13-14	1	Перевод прецизионной информации с русского на английский язык	4
15	1	Перевод прецизионной информации с русского на английский язык	2
16-17	1	Стратегия переводчика в двустороннем переводе	4
18	1	Стратегия переводчика в двустороннем переводе	2
19-20	1	Перевод общественно-политических терминов	4
21-22	2	Перевод многокомпонентных терминологических словосочетаний	4
23	2	Перевод терминов и многокомпонентных терминологических словосочетаний	2
24-25	2	Перевод неологизмов	4
26	2	Перевод принятых штампов и клише	2

27-28	2	Перевод модальных форм и многофункциональных глаголов	4
29	2	Перевод модальных форм и многофункциональных глаголов	2
30-31	2	Синтаксические аспекты экономического перевода (вариативность синтаксических конструкций, номинативный характер английского экономического текста,	4
33-34	2	Передача коммуникативно-логической структуры высказывания в устном переводе с использованием лексико-грамматических трансформаций	4
35	2	Передача коммуникативно-логической структуры высказывания в экономических текстах с использованием лексико-грамматических трансформаций	2
36	2	Использование словарей и справочной литературы	2
37	2	Основные отрасли экономики в Российской Федерации	2
38-39	2	Основные отрасли экономики в США	4
40-41	2	Основные отрасли экономики в Англии	4
42-43	3	Международное частное и публичное право	4
44	3	Верховный суд Англии и Уэльса. Судебная система США	2
45-46	3	Судебное разбирательство. Представление доказательств и проблема наказаний	4
47-48	3	Работа адвокатов	4
49	3	Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в двустороннем переводе	2
50-51	3	Соотношение адекватности и эквивалентности в двустороннем переводе	4
52-53	3	Техника организации устной речи	4
54-55	3	Множественность возможных переводческих решений. Моделирование процесса двустороннего перевода	4
56-57	3	Синхронизация последовательности операций восприятия и порождения текста	4
58-59	3	Прагматический аспект в двустороннем переводе	4
60	3	Соотношение психолингвистических и языковых факторов в двустороннем переводе	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Перевести устно с листа общественно-политический текст и отметить экстралингвистические проблемы	Статья из журнала, упражнение из учебника. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-	40
Перевести устно с листа общественно-политический текст, отмечая способы перевода терминов и виды переводческих трансформаций	Статья из журнала, газеты или Internet-источника	30
Перевести устно зачитываемый напарником диалог, отмечая способы	Текст экономической или юридической тематики из учебника. Дзенс, Н.И. Теория	20

перевода экономических и юридических терминов и виды переводческих трансформаций	перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с.	
Прослушать новостное сообщение, выполнить универсальную переводческую скоропись и устно перевести текст	Internet, Cable-TV	20
Подготовка к экзамену	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия	24

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Разбор конкретных ситуаций	Практические занятия и семинары	На занятии проводится симуляция переговорного процесса. Студенты в парах ведут переговоры по темам, проработанным в качестве домашнего задания. Третий студент выступает в роли устного переводчика.	20

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Инновационные формы обучения	Краткое описание и примеры использования в темах и разделах
Деловая игра	По каждому разделу проводится деловая игра в виде симуляции пресс-конференции. Группа делится на три части, одна задает вопросы на одном языке, другая отвечает на другом языке, представители третьей по очереди выполняют двусторонний перевод.

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: нет

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Международные отношения	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с	зачет	тексты 1-10

	соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Международные отношения	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	экзамен	тексты 1-22
Международные отношения	ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	экзамен	диалоги 1-19

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
зачет	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 1000-1200 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	Зачтено: Содержание текста передано полностью. перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки. Не зачтено: Содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления, смысловые ошибки.
экзамен	Студенты переводят с листа с английского языка тексты общекультурной, научно-популярной или страноведческой тематики объемом 2400-2700 печатных знаков без предварительного ознакомления с текстом. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	Отлично: Сумма баллов 93-100. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи на правильном русском языке без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной ошибки, кроме смысловой. Хорошо: Сумма баллов 85 -92. Содержание текста передано полностью. перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки (минус 4 балла каждая).. Удовлетворительно: Сумма баллов 76-84. Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы (минус 2 балла за каждый), исправления (минус 2 балла за каждое). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. Неудовлетворительно: Перевод обрывочный с большими паузами, со смысловыми ошибками.
экзамен	Проводится в конце 4 семестра. Преподаватель зачитывает в быстром темпе текст двустороннего диалога (6	Отлично: Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи, на правильном русском языке без существенной потери информации

	вопросов - 6 ответов), студент делает записи и переводит его устно, переключаясь с одного языка на другой. Максимальное количество баллов 100. Отлично: 93-100, хорошо: 85 -92, удовлетворительно: 76-84. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	(минус 1 балл за каждое нарушение темпа речи). Допускается не более 2х суммарных ошибок, кроме смысловой (минус 2 балла за каждую).. Хорошо: Содержание текста диалога передано полностью. перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки (минус 4 балла каждая).. Удовлетворительно: Содержание текста диалога передано полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы (минус 2 балла за каждый), исправления (минус 2 балла за каждое). Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок. Неудовлетворительно: Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки "удовлетворительно".
--	--	---

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
зачет	Texts 1-10 4_E_V_Terekhova_Dvustoronniy_perevod_obschestvenno_politicheski.pdf
экзамен	Texts 1-22 4_E_V_Terekhova_Dvustoronniy_perevod_obschestvenno_politicheski.pdf
экзамен	Диалоги 1-19 4_E_V_Terekhova_Dvustoronniy_perevod_obschestvenno_politicheski.pdf

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык Текст учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с.
2. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-
3. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

4. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-
5. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) Терехова Е.В. Издательство: Издательство "ФЛИНТА" ISBN: 978-5-89349-955-1 Год: 2012 Издание: 2-е изд., стер Страниц: 320 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Свободный
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Незнанов И.Н. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66 с.	eLIBRARY.RU	ЛокальнаяСеть / Свободный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	1. Персональный компьютер студента – 12 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 13 шт. 4. Мышь – 13 шт. 5. Клавиатура – 13 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 13 шт. 7. Плазменная панель – 1 шт. 8. Коммутатор – 1 шт. 9. Сетевой фильтр – 1 шт.